



**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ)**  
**687-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP**

All Interested	DATE: October 22, 2020
	REFERENCE: 687-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP

Dear Sir / Madam:

We kindly request you to submit your quotation for the **Services for the production of a training video**, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2.

Quotations may be submitted on or before **23:59 (Kyiv time) October 29, 2020** and via *e-mail* to the address below:  
**United Nations Development Programme**  
**tenders.ua@undp.org**  
**Procurement Unit**

Quotations submitted by email must be limited to a maximum of **25 MB**, virus-free and no more than 5 email transmissions. They must be free from any form of virus or corrupted contents, or the quotations shall be rejected.

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. *Please ensure that you received an autoreply from above-mentioned e-mail address indicating that the message was received.* Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. If you are submitting your quotation by email, kindly ensure that they are signed and in the .pdf format, and free from any virus or corrupted files.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned services:

Delivery Terms [INCOTERMS 2010]	n/a	
Customs clearance, if needed, shall be done by	n/a	
Exact Address/es of Delivery Location/s (identify all, if multiple)	The supplier is obliged to ensure delivery of the equipment in the required quantity to the addresses specified in Annex 1 of the TOR	
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP)	<input checked="" type="checkbox"/> 7 weeks	
Delivery Schedule	<input checked="" type="checkbox"/> Required <input type="checkbox"/> Not Required	
Packing Requirements	n/a	
Mode of Transport	<input type="checkbox"/> AIR	<input type="checkbox"/> LAND
	<input type="checkbox"/> SEA	<input type="checkbox"/> OTHER n/a
Preferred Currency of Quotation	<input checked="" type="checkbox"/> United States Dollars. Due to fluctuations in the national currency, it is recommended to indicate the price in dollars as risk mitigation measure. <input type="checkbox"/> Euro <input checked="" type="checkbox"/> Local Currency: UAH	

Value Added Tax on Price Quotation	<input checked="" type="checkbox"/> Must be inclusive of VAT and other applicable indirect taxes ( <i>VAT amount should be clearly indicated in a separate line</i> ) <input type="checkbox"/> Must be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes
After-sales services required	
Deadline for the Submission of Quotation	<b>23:59, Thursday, October 29, 2020 Kyiv time</b>
All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language	<input checked="" type="checkbox"/> English and / or <input checked="" type="checkbox"/> Russian and / or <input checked="" type="checkbox"/> Ukrainian
Documents to be submitted	<input checked="" type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 2 (Tables 1, 2, 3, 4) and in accordance with the list of requirements in Annex 1; <input checked="" type="checkbox"/> A commercial proposal with a description of the approach to the implementation of the work, including the preparation of a plan and schedule for the work; <input checked="" type="checkbox"/> Registration documents of the company (or individual entrepreneur), a copy of the certificate of registration of taxpayers; <input checked="" type="checkbox"/> List of available equipment; <input checked="" type="checkbox"/> Portfolio; <input checked="" type="checkbox"/> Link for at least 3 video courses created by the supplier; <input checked="" type="checkbox"/> CVs of the main specialists involved in the project, including candidates for trainer / speaker / expert according to the requirements of the TOR; <input checked="" type="checkbox"/> At least 2 Reference Letters from previous clients;
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date	<input checked="" type="checkbox"/> 60 days In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation.
Partial Quotes	<input checked="" type="checkbox"/> Not permitted <input type="checkbox"/> Permitted – The offers may be submitted to different Lots
Payment Terms <sup>1</sup>	<input checked="" type="checkbox"/> 100% upon complete delivery <input type="checkbox"/> Others:

<sup>1</sup> UNDP preference is not to pay advanced amount upon signing of contract. If vendor strictly requires advanced payment, it will be limited only up to 20% of the total price quoted. For any higher percentage, or advanced payment of \$30,000 or higher, UNDP shall require the vendor to submit a bank guarantee or bank cheque payable to UNDP, in the same amount as the advanced payment made by UNDP to the vendor.

Evaluation Criteria	<p><input checked="" type="checkbox"/> Technical responsiveness/Full compliance with requirements and lowest price<sup>2</sup>  <i>Submitted offers will be reviewed on "Pass" or "Fail" basis to determine compliance with the below criteria/requirement/s:</i></p> <p><b>Administrative Requirements:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Offers must be submitted within the stipulated deadline</li> <li>✓ Offers must meet required Offer Validity</li> <li>✓ Offers have been signed by the proper authority</li> <li>✓ Offers include requested company/organization documentation as mentioned above in «Documents to be submitted section»</li> </ul> <p><b>Technical requirements:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Officially registered company/organization;</li> <li>b) At least 2 years of professional experience in the field of video production;</li> <li>d) Availability of a portfolio;</li> <li>e) Availability of necessary equipment (a list of such equipment must be submitted to the competitive bid);</li> <li>f) Availability of at least 4 video courses created by the supplier</li> <li>g) Availability of qualified personnel, according to the requirements of the TOR</li> <li>h) Implementation/Delivery time: Delivery must be carried out within 30 days from PO/Contract signing date;</li> <li>i) Technical responsiveness to stipulated requirements in specification/terms of reference;</li> <li>j) At least 2 positive references from previous customers for similar projects should be provided.</li> </ul> <p><input checked="" type="checkbox"/> Full acceptance of the Contract General Terms and Conditions</p>
UNDP will award to:	<p><input checked="" type="checkbox"/> One supplier</p> <p><input type="checkbox"/> One or more Supplier, depending on the following factors (according to Lots):</p> <p><input type="checkbox"/> The general combination of the lowest prices for all lots, based on different combinations of award contracts</p> <p><input type="checkbox"/> Regardless of the ability to execute work on more than one lot, UNDP can at its discretion to award a contract to other parties for the purpose of reduce the risk of work.</p> <p><input type="checkbox"/> If the bidder submits an offer more, than 1 lot, UNDP reserves the right to request additional information from the participant confirming the ability to deliver goods on both Lots.</p>
Type of Contract to be Signed	<p><input checked="" type="checkbox"/> Purchase Order</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Contract for Goods and/or Services</p>
Special conditions of Contract	<p><input checked="" type="checkbox"/> Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed by 30 days</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Others Liquidated damages: up to 0.1% of total contract amount per each day of delay may be applied on discretion of UNDP.</p>
Conditions for Release of Payment	<p><input checked="" type="checkbox"/> Mutual Written Acceptance of Goods/Services based on full compliance with RFQ requirements. Upon provision of originals of invoice, act of acceptance and tax invoice (if applicable).</p>
Annexes to this RFQ	<p><input checked="" type="checkbox"/> Term of References (Annex 1)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Form for Submission of Quotation (Annex 2)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> General Terms and Conditions (Annex 3) / Special Conditions - Available through the Link: <a href="https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html">https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html</a></p> <p>Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) shall be grounds for disqualification from this procurement process.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Contract for goods and/or services (Annex 4)</p>

<sup>2</sup> UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications.

Contact Person for Inquiries (Written inquiries only)	<i>Procurement Unit</i> <b>UNDP Ukraine</b> <i>procurement.rpp.ua@undp.org</i> Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers.
---	--

Goods/services offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail, and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected.

After UNDP has identified the lowest price offer, UNDP reserves the right to award the contract based only on the prices of the goods/services in the event that the transportation cost (freight and insurance) is found to be higher than UNDP's own estimated cost if sourced from its own freight forwarder and insurance provider.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods/services, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions.

Any Purchase Order/Contract that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 3.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: [http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf)

Thank you and we look forward to receiving your quotation.

Sincerely yours,

*Sergei Mostovoy*  
Mr. Sergei Mostovoy  
a.i. Operations Manager  
UNDP Ukraine  
October 22, 2020

*AD*

## Annex 1

## TERMS OF REFERENCE

<b>Project name</b>	UN Recovery and Peacebuilding Programme
<b>Description of the assignment:</b>	Services for the production of a training video
<b>Country/Duty Station</b>	Ukraine, Home-based
<b>Starting date of the assignment</b>	October 2020
<b>Duration of Assignment</b>	7 weeks
<b>Supervisor's functional post</b>	Local Governance and Administrative Services Specialist
<b>Second Level Supervisor:</b>	Programme Coordinator, UN Recovery and Peacebuilding Programme

## 1. BACKGROUND INFORMATION

The United Nations Development Programme (UNDP) has been actively working in eastern Ukraine for the past decade, prior to the conflict, focusing on community and civil society development, and environmental protection. Since 2015, upon request from the Government of Ukraine, UNDP started its work on addressing conflict-related challenges by early engagement, establishing partnerships through the United Nations Recovery and Peacebuilding Programme (UN RPP). The UN RPP is a multi-donor funded framework programme, jointly implemented by four UN partnering agencies: UNDP, UN Women, FAO, and UNFPA in cooperation with the government of Ukraine.

The UN RPP was designed to respond to and mitigate the causes and effects of the conflict. The UN RPP is an integral component of the UNDP Country Programme. It is fully aligned with the United Nations Partnership Framework (UNPF), closely interlinked with the Democratic Governance and Reform Programme, operating national wide and in all of Ukraine's regions.

The Programme's interventions are grouped under the following key Programme components, which reflect the region's priority needs:

Component 1: Economic Recovery and Restoration of Critical Infrastructure

Component 2: Local Governance and Decentralisation Reform

Component 3: Community Security and Social Cohesion.

The Programme is pooling funds employing a multi-sectoral programme-based approach and is implementing using an area-based methodology and unifying interventions framework funded by 13 international partners.

In April 2019, UNDP has launched a new project named "Mobile Service Delivery for Conflict Affected Population in Eastern Ukraine", funded by the Government of Canada. The Project will be implemented in the framework of UN RPP.

The Project's overall objective is to alleviate the hardships of conflict affected Ukrainian citizens, mainly women, who have to travel long distances in order to access and be provided administrative and legal aid services as well as information. The Project will continue to build on the work which has been already carried out by UNDP in developing a network of modern administration services providers, the Mobile Administrative service centres for Administrative Services Delivery (further referred to as ASCs) in conflict affected Government controlled areas (GCAs) of Donetsk and Luhansk oblasts by:

- developing effective gender-sensitive ASCs outreach facilities (through mobile service units) with the focus on providing access to services to the most disadvantaged groups such as: elderly, women with children, female headed households, women and men with disabilities;
- ensuring real-time localisation of these units to the target population;
- setting up an intuitive Information Platform (on all relevant administrative and legal aid services) to be accessed easily by target groups.

The Project is firmly focused on alleviating the unprecedented pressures and hurdles faced by citizens of this region, mainly women, to carry out their administrative tasks, due to difficult access to and protracted provision of administrative, legal-aid and information services. These challenges also prevent access to basic services, as well as hinder the human rights of the population, in particular, those of women.

**For building capacity and strengthening the professional qualification level of TsNAP employees, to achieve the maximum level of satisfaction of citizens and business entities with the quality of administrative services, it is planned to develop a training video course.**

## **2. MAIN OBJECTIVES OF THE ASSIGNMENT**

The overall objective of this assignment is to create training video course on the following topics to enhance the capacity and knowledge of TsNAP employees, local governments, especially those affected by the conflict in eastern Ukraine.

For this purpose, the Contractor shall develop:

Training video course according to the requirements of section 4, online video course must develop the capacities of TsNAPs staff for the next topics:

Course title: Approach based on human rights and gender mainstreaming in the work of the TSNAP

1. Human rights: key concepts and principles
2. International and national legal framework for human rights
3. The Human Rights-Based Approach and its practical use in TSNAPs operation
4. Gender equality and gender approach: definition of key concepts
5. National legal framework for gender equality
6. Gender equality within the organization (recruitment, competencies, training, strategy / standards of work)
7. Principles of equality and non-discrimination in the provision of TSNAP services (practical aspects)
8. Standards of non-discriminatory behaviour
9. Practical application of the principles of gender equality in the provision of TSNAP services
10. Regular reporting on the population served and services provided. (data collection disaggregated by sex, age, etc.)
11. Gender indicators and objectives
12. Reporting and presentation of work statistics to the public in a user-friendly form
13. Work with customer feedback

## **3. TARGET AUDIENCE**

1. TsNAP staff
2. Representatives of local self-government bodies

## **4. SPECIFICATIONS, FEATURES AND EXPECTED RESULTS**

### **4.1. Development of training programs**

The contractor must develop a detailed scenarios involving professional trainers / experts (industry specialists) and agree the program with the customer.

The scenario \ program should fully cover the training topics. The scenario should include the introductory part, the main material block and the final\conclusion part.

The scenario \ program should pay attention to the features\issues that TsNAP employees face with when working on specific topics. The training should bring practical knowledge and enhance the capacity and potential of TsNAP staff.

Real practice cases must be presented in the training video.

The trainers / speakers selected to participate in the project must be practitioners in their field with at least 5 years of professional experience.

The chosen trainers/ speakers must be agreed with the customer.

Training should include the following materials:

- **Training program.** It should contain a breakdown of 3 to 6 modules, which should be logically divided into 3-5 units. The program should include practical examples with a focus on service delivery in the TsNAP. The program must be in Word\PDF format in Ukrainian.
- **Additional materials.** Materials for self-study should be prepared for each section. This can include both copyrighted materials of a trainer selected by the supplier and UNDP materials in the specified area, as well as links to materials in the public domain (it is important to keep in mind that the links should not go to another video, or to a document / book with a volume of more than 20 pages).

- **Tests for assessing knowledge.** Tests should be for each module (5-7 questions), as well as a final test (up to 20 questions, preferably excellent from the modules' questions). The text of the tests should be in Ukrainian in Word format (with assessment options, yes / no, answer options, etc.).
- **Video content** according to the requirements of section 4.2

#### 4.2. Production of training video content

The training should consist of sections developed in the program as described above. Video content should be structured clearly and conveniently, and broken down into sections, categories, and subcategories

Video content for the course should be at least 120 minutes in length, but not exceed 150 minutes and be broken down into short videos of no more than 10 minutes.

Each video must have a logical beginning and end.

Video content must:

- be relevant in the content;
- if necessary, be accompanied by a voiceover in the Ukrainian language on the background;
- contain animation elements and visual effects (static graphics, text dynamic graphics, animated graphics)
- contain input and output animation graphics (intro / outro);
- all visual supporting materials must be made in a single design, pre-approved with the customer.
- include video with at least two speakers\trainers. (At least one woman or 50%)

When shooting trainers changes angles / foreshortening must be anticipated.

During the trainer's performance, it is necessary to provide for built-in animation, slide shows (images, graphics and illustrations), showing relevant information in screen-to-screen format to facilitate the learning process.

If necessary, the video should include a computer screen capture with a practical explanation of the features of using the software to provide the services indicated in the topic.

A training video may include an embedded video that is not copyrighted or self-produced in order to improve the perception of the training information and materials, but these videos should be relevant to the training topic. Such video can be downloaded from the stock video webpages.

Work on video editing, colour correction, sound correction, dubbing, video processing in Adobe Premiere Pro, Adobe After Effects (or their equivalents), etc., should be indicated in the commercial offer.

Video format:

- video quality - Full HD;
- resolution - 1920x1080;
- video image system - PAL;
- Progressive TV format (1080p);
- file format - H.264;
- AC3 audio stereo format, 192 kb / s;
- video language: Ukrainian.

All ready-made materials for training, including video materials, should be transferred to the customer but should not be transferred to third parties, as it is the intellectual property of the customer.

The contractor must provide the customer with all the source files and copyrights for the developed products and used materials.

At the beginning of each video it is necessary to place customer logos on a white background (or alternative agreed with the customer), right-aligned, logos will be provided.

The end of each video should also show the customer's logo and the text of the disclaimer (provided by the customer)

All questions related to video branding are subject of the customer approval.

#### 5. DELIVERABLES

The following deliverables will be provided by the Contractor

№	DELIVERABLES	Deadlines
1.	Development of training programs and scenarios according to the terms of reference.	2 week after the start of the assignment
2	Creation of video content according to the TOR. Agreed and accepted by the customer.	7 weeks after the start of the assignment

#### 6. PROPOSED PAYMENT SCHEDULE

UN RPP will pay the negotiated amount in two tranches as per delivery of the outputs outlined above:

- 25% of the total payment upon completion of Deliverable №1
- 75% of the total payment upon completion of Deliverable №2

The payments will be processed upon the full completion and acceptance of deliverables in accordance with certificate of payments provided by the Local Governance and Administrative services Specialist.



## 7. VI. MONITORING AND REPORTING REQUIREMENTS

The Contractor shall report to the Local Governance and Administrative services specialist of the Local Governance and Decentralisation Reform Component of the UN Recovery and Peacebuilding Programme.

All reports to the UN RPP shall be submitted electronically (Formats of: \* .docx, \* .xlsx, \* .pptx, \* .pdf) on electronic source or in the form of electronic communication with the attached final product. The reports should be prepared in Ukrainian or English. The Contractor should follow the monitoring, evaluation, and quality assurance framework implemented by UNDP, as well as provide necessary information, reports and statistics in accordance with the pre-established schedule or as soon as possible (within a reasonable timeframe).

Upon completion of all tasks, the Contractor shall submit to UNDP a Final Report that includes a complete description of the tasks performed and the outputs achieved.

## 8. QUALIFICATIONS OF SUCCESSFUL CONTRACTOR

- I. A company with a valid registration (for Ukrainian companies – company should be registered in the territory controlled by the government of Ukraine).
- II. At least 3 years of experience in video production;
- III. Availability of a portfolio;
- IV. Availability of necessary equipment (a list of such equipment must be submitted to the competitive bid).
- V. Experience in creating training videos for at least 4 learning video courses.
- VI. Availability of qualified personnel. Requirements for project team members:

### **Team Leader:**

- Bachelor's degree in Art, Computer Science, IT, Economics, Marketing, Public Administration, Management, Engineer or a relevant field; significant professional experience can be accepted as the equivalent of a relevant education;
- At least 5 years of experience in managing media products or video production;
- At least 3 projects of a similar nature successfully completed
- Working knowledge of Ukrainian or Russian, knowledge of English would be an advantage;

### **Videographer:**

- At least a bachelor's degree in journalism, IT, engineering, videography or a relevant field; significant professional experience can be accepted as the equivalent of a relevant education
- At least 5 years of video production experience;
- At least 3 similar projects in the field of learning videos production successfully completed;
- Working knowledge of Ukrainian or Russian, knowledge of English would be an advantage;

### **Coach / Speaker / Expert**

- At least a bachelor's degree in sociology, psychology or a relevant field;
- At least 4 years of experience in gender equality;
- Successfully completed at least 3 similar projects in the field of developing and conducting training on gender equality and related issues;
- Knowledge of Ukrainian or Russian, knowledge of English would be an advantage;

**Documents to be submitted in a technical proposal:**

<input checked="" type="checkbox"/>	Registration documents of the company (or individual entrepreneur), a copy of the certificate of registration of taxpayers;
<input checked="" type="checkbox"/>	A commercial proposal with a description of the approach to the implementation of the work, including the preparation of a plan and schedule for the work;
<input checked="" type="checkbox"/>	List of available equipment;
<input checked="" type="checkbox"/>	Portfolio;
<input checked="" type="checkbox"/>	Link for at least 3 video courses created by the supplier
<input checked="" type="checkbox"/>	CVs of the main specialists involved in the project, including candidates for trainer / speaker / expert according to the requirements of the TOR.
<input checked="" type="checkbox"/>	Financial offer.

**8. THE SELECTION PROCESS.**

☒ Lowest price and technically compliant proposal

Contract award shall be made to the candidate whose offer has been evaluated and determined as:

responsive/compliant/acceptable fully meets the qualification criteria below:

- A company with a valid registration (for Ukrainian companies – company should be registered in the territory controlled by the government of Ukraine) – Pass/Fail;
- At least 2 years of experience in video production – Pass/Fail;
- Availability of a portfolio – Pass/Fail;
- Availability of necessary equipment (a list of such equipment must be submitted to the competitive bid) – Pass/Fail;
- Availability of at least 4 video courses created by the supplier – Pass/Fail;
- Availability of qualified personnel, according to the requirements of the TOR - Pass/Fail;
- with the lowest price.

Applicants' proposals must conform to the format below and provide detailed information on the following issues:

- Video production experience:

№	Customer name	Terms of the project		Project Cost (USD)	A brief description of the services provided
		Start date	End date		
1	...				
2	...				
...					

- Availability of equipment

№	Name	Quantity
1	...	
...	...	

## Qualified personnel

<b>№</b>	<b>Name</b>	<b>Education</b>	<b>Position and responsibilities</b>	<b>Experience</b>	<b>Completed projects</b>	<b>Language knowledge</b>
1	...					
...	...					

**9. FINANCIAL PROPOSAL**

Applicants must submit their proposals in the format below. All costs associated with the implementation of the services should be included in the financial offer (for example, travel expenses, salaries, placement, etc.).

The fee of the trainers / speaker who will be involved in the course creation must be included in the financial proposal.

**FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION<sup>3</sup>**  
*(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery<sup>4</sup>)*

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to supply the items listed below in conformity with the specification and requirements of UNDP as per RFQ Reference No. 687-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP:

**TABLE 1: BRIEF COMPANY PROFILE**

<b>BRIEF COMPANY PROFILE</b>	
The Supplier must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following:	
Full registration name	
Year of foundation	
Legal status	If Consortium, please provide written confirmation from each member
Legal address	
Actual address	
Bank information	
VAT payer status	
Contact person name	
Contact person email	
Contact person phone	
Company's core activities	
Profile – describing the nature of business, field of expertise, licenses, certifications, accreditations (If any);	Please indicate here
Business Licenses – Registration Papers, Tax Payment Certification, etc	
Certificates and Accreditation	Please indicate here applicable including Quality Certificates, Patent Registrations, Environmental Sustainability Certificates, etc.
Please provide contact details of at least 3 previous partners for reference	Please attach the signed reference letters (if any).
Company is not in the UN Security Council 1267/1989 List, UN Procurement Division List or Other UN Ineligibility List.	Please confirm (Answers: Yes, we are in the list/No, we are not in the list)

**TABLE 2: Conformity to the TOR**

- Video production experience:

№	Customer name	Terms of the project		Project Cost (USD)	A brief description of the services provided
		Start date	End date		

<sup>3</sup> This serves as a guide to the Supplier in preparing the quotation and price schedule.

<sup>4</sup> Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes

1	...				
2	...				
...					

- Availability of equipment

Nº	Name	Quantity
1	...	
...	...	

#### Qualified personnel

Nº	Name	Education	Position and responsibilities	Experience	Completed projects	Language knowledge
1	...					
...	...					

#### **TABLE 3: Price offer**

Financial proposal for the supply of goods in accordance with the technical specification and requirements

The financial offer for the equipment should be submitted in the form below and should include the cost of equipment supply. It might be submitted in UAH or US Dollars:

No.	Output description	Price, currency (excluding VAT)
1	Development of training programs and scenarios according to the terms of reference.	
2	Creation of video content according to the TOR. Agreed and accepted by the customer.	
<b>Total Final and All-Inclusive Price (excluding VAT):</b>		
<b>VAT:</b>		
<b>Total Final and All-Inclusive Price (including VAT):</b>		

#### **Cost Breakdown by Cost Component:**

The Proposers are requested to provide the cost breakdown for the above given prices for each deliverable based on the following format. UNDP shall use the cost breakdown for the price reasonability assessment purposes as well as the calculation of price in the event that both parties have agreed to add new deliverables to the scope of Services.

Nº	Activity/Costs	Unit	Number	Cost per unit, currency	Amount, currency excl. VAT
<b>1</b>	<b>Personnel</b>				
1.1	Team Leader	day of work			
1.2	Videographer	day of work			
1.3	Coach	day of work			
1.4	Speaker	day of work			
1.5	Expert	day of work			
...	...				
<b>2</b>	<b>Administration Costs (if necessary)</b>				
2.1	Communication (Internet/Phone/etc.)				
2.2	Other (if any - to define clearly activities/costs)				
...					
<b>3</b>	<b>Travel and Lodging</b>				
3.1	Travel costs (tickets)	Travel for 1 person			
3.2	Accommodation	Day			
3.3	Daily Allowance	Day			
3.4	...				

4	Other costs (if any - to define clearly activities/costs)				
4.1					
4.2	...				
	<b>Total</b> (please indicate currency)				

**TABLE 4: Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements**

Other Information pertaining to our Quotation are as follows:	Your Responses		
	<i>Yes, we will comply</i>	<i>No, we cannot comply</i>	<i>If you cannot comply, pls. indicate counter proposal</i>
Delivery time 7 weeks			
Compliance with technical requirements			
At least 3 years of experience in video production			
Availability of a portfolio			
Availability of necessary equipment			
Experience in creating training videos for at least 4 learning video courses			
Availability of qualified personnel			
Acceptance of terms of payment			
Validity of Quotation (min. 60 days)			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions. <a href="https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html">https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html</a>			



All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ.

*[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person]*

*[Designation]*

*[Date]*

## Model Contract

 <p><i>Empowered lives. Resilient nations.</i></p> <p><b>Договір на надання Товарів та/або Послуг між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй та _____</b></p>	 <p><i>Empowered lives. Resilient nations.</i></p> <p><b>Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and _____</b></p>
1. Країна, у якій будуть постачатись Товари та/або надаватись Послуги: Україна	1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: Ukraine
2. ПРООН <input type="checkbox"/> Запит цін <input checked="" type="checkbox"/> Запит пропозиції <input type="checkbox"/> Запрошення на участь у конкурсі <input type="checkbox"/> укладення прямих договорів Номер та дата:	2. UNDP <input type="checkbox"/> Request for Quotation <input checked="" type="checkbox"/> Request for Proposal <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Invitation to Bid <input type="checkbox"/> direct contracting Number and Date:
3. Посилання на номер договору (напр., номер присудження договору):	3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):
4. Довгострокова угода: Ні	4. Long Term Agreement: No
5. Предмет Договору: <input type="checkbox"/> товари <input checked="" type="checkbox"/> послуги <input type="checkbox"/> товари та послуги	5. Subject Matter of the Contract: <input type="checkbox"/> goods <input checked="" type="checkbox"/> services <input type="checkbox"/> goods and services
6. Тип Послуг:	6. Type of Services:
7. Дата початку Договору:	7. Contract Starting Date:
8. Дата завершення Договору:	8. Contract Ending Date:
9. Загальна сума Договору:	9. Total Contract Amount:
9a. Передплата: Не застосовується	9a. Advance Payment: Not applicable
10. Загальна вартість Товарів та/або Послуг: <input type="checkbox"/> менше 50 000 дол. США (лише Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для базових (незначних) договорів <input type="checkbox"/> менше 50 000 дол. США (Товари або Товари та Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів <input type="checkbox"/> 50 000 дол. США або більше (Товари та/або Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів	10. Total Value of Goods and/or Services: <input type="checkbox"/> below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply <input type="checkbox"/> below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply <input type="checkbox"/> equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply
11. Метод оплати: <input checked="" type="checkbox"/> тверда (фіксована) ціна <input type="checkbox"/> відшкодування витрат	11. Payment Method: <input checked="" type="checkbox"/> fixed price <input type="checkbox"/> cost reimbursement
12. Назва(Ім'я) Підприємця:	12. Contractor's Name:
13. Ім'я контактної особи Підприємця:  Посада: керівник Адреса: Номер телефону: Факс: Email:	13. Contractor's Contact Person's Name:  Title Address: Telephone number: Fax: Email:
14. Ім'я контактної особи ПРООН:  Посада: Адреса: Тел.: Email:	14. UNDP Contact Person's Name:  Title: Address: Telephone number Email:
15. Банківський рахунок Підприємця, на який будуть перераховуватись платежі:	15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred:

Отримувач: Назва рахунку: Номер рахунку: Назва банку: МФО ЄДРПОУ	Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: MFO EDRPOU
<p>Даний Договір складається з наступних документів, які, у разі виникнення конфлікту між ними, мають перевагу один перед одним у наступному порядку:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дана лицьова сторінка («Лицьова сторінка»).</li> <li>2. Загальні умови ПРООН для договорів – Додаток 1</li> <li>3. Технічне завдання (ТЗ) - Додаток 2</li> <li>4. Графік надання послуг, що включають опис послуг, результати надання товарів та/або послуг, планові показники, терміни, графік здійснення платежів, та загальну суму договору – Додаток 3.</li> <li>5. Технічна та Фінансова пропозиції Підрядника від _____; причому ці документи не додаються, але відомі Сторонам і знаходяться у їх розпорядженні, і є невід'ємною частиною цього Договору.</li> <li>6. Реалізація даного Контракту відбувається в рамках виконання проекту міжнародної технічної допомоги між Урядом України та відповідними Донорами та Виконавцем та, згідно з умовами пункту 197.11 Податкового Кодексу України, операції звільнені від ПДВ.</li> </ol> <p>Все вищезазначене, включене до цього документу за допомогою посилання, містить увесь обсяг домовленостей («Договір») між Сторонами, при цьому усі інші переговори та/або угоди, незалежно від того, виконані вони в усній або ж у письмовій формі, що відносяться до предмету даного Договору, втрачають силу.</p> <p>Даний Договір вступає в силу з дня проставлення належним чином уповноваженими представниками Сторін останнього підпису на Лицьовій сторінці і припиняє свою дію в Дату завершення Договору, яка зазначена на Лицьовій сторінці. Внесення змін та/або доповнень до даного Договору можливе лише у разі оформлення належним чином уповноваженими представниками Сторін письмової угоди.</p> <p><b>НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО</b>, нижчепідписані, належним чином уповноважені на це представники Сторін, підписали цю Угоду від імені Сторін у місці та в день, що вказані нижче</p>	<p>This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. This face sheet ("Face Sheet").</li> <li>2. UNDP General Terms and Conditions for Contracts – Annex 1</li> <li>3. Terms of Reference (TOR) – Annex 2</li> <li>4. Schedule of Services provision, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount – Annex 3</li> <li>5. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.</li> <li>6. This Contract implementation is conducted within the framework of the of international technical assistance project between the Government of Ukraine and the relevant Donors and the Executor and is concluded without VAT, in accordance with paragraph 197.11 of the Tax Code of Ukraine.</li> </ol> <p>All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.</p> <p>This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.</p> <p><b>IN WITNESS WHEREOF</b>, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.</p>
<b>Від імені Підрядника / For the Contractor</b>	<b>Від імені ПРООН / For UNDP</b>
Підпис / Signature:	Підпис / Signature:
Ім'я / Name:	Ім'я / Name:
Посада / Title:	Посада / Title:
Дата / Date:	Дата / Date:



<p><b>ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДЛЯ БАЗОВИХ (НЕЗНАЧНИХ) ДОГОВОРІВ (ДЛЯ ДОГОВОРІВ НА СУМУ МЕНШЕ 50000 ДОЛ. США)</b></p> <p>Даний Договір укладено між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, допоміжним органом Організації Об'єднаних Націй, заснованим Генеральною асамблеєю Організації Об'єднаних Націй (далі - «ПРООН»), з однієї сторони, та компанією/підприємством або організацією, зазначеною на Лицьовій сторінці цього Договору (далі - «Підрядник»), з іншої сторони.</p>	<p><b>GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR INSTITUTIONALS (DE MINIMIS) CONTRACTS (FOR CONTRACTS LESS THAN US \$50,000)</b></p> <p>This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.</p>
<p><b>1. ПРАВОВИЙ СТАТУС СТОРІН:</b> ПРООН та Підрядник далі іменуються як «Сторона» або, спільно «Сторони» за даним Договором, та:</p> <p><b>1.1</b> У відповідності, серед іншого, Статуту Організації Об'єднаних Націй та Конвенції про Привілеї та Імунітети Організації Об'єднаних Націй, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, має повну правосуб'єктність та користується такими привілеями та імунітетами, які необхідні для незалежної реалізації її цілей.</p> <p><b>1.2</b> Підрядник повинен мати правовий статус незалежного підрядника <i>по відношенню до</i> ПРООН і ніщо з того, що викладено у Договорі або має до нього відношення, не може вважатись встановленням або створенням між Сторонами взаємовідносин на рівні роботодавця і робітника або принципала і агента. Посадові особи, представники, співробітники або субпідрядники кожної з Сторін не повинні у всіх відношеннях вважатись співробітниками або агентами іншої сторони, при цьому кожна Сторона буде нести особисту відповідальність за усі претензії, що витікають з або пов'язані із наймом таких фізичних або юридичних осіб.</p>	<p><b>1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES:</b> UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and:</p> <p><b>1.1</b> Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.</p> <p><b>1.2</b> The Contractor shall have the legal status of an independent contractor <i>vis-à-vis</i> UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.</p>
<p><b>2. ОБОВ'ЯЗКИ ПІДРЯДНИКА:</b></p> <p><b>2.1</b> Підрядник повинен надати послуги, зазначені у Технічному завданні та Графіку платежів (далі - «Послуги»), з належною відповідальністю та ефективністю, а також у відповідності до цього Договору. Підрядник також повинен надати усю технічну та адміністративну підтримку, яка необхідна для забезпечення своєчасного та задовільного надання Послуг.</p> <p><b>2.2</b> Підрядник засвідчує та гарантує достовірність усієї інформації або відомостей, які він надає ПРООН для цілей укладення цього Договору, а також якість вихідних результатів та звітів, передбачених даним Договором, з дотриманням найвищих галузевих та професійних стандартів.</p> <p><b>2.3</b> Усі строки, вказані у цьому Договорі, вважаються суттєво важливими для здійснення надання Послуг.</p>	<p><b>2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:</b></p> <p><b>2.1</b> The Contractor shall perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services.</p> <p><b>2.2</b> The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.</p> <p><b>2.3</b> All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the provision of the Services.</p>
<p><b>3. ДОВГОСТРОКОВА УГОДА:</b> Якщо ПРООН залучає Підрядника на основі довгострокової угоди («ДСУ»), що вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, застосовуються наступні умови:</p> <p><b>3.1</b> ПРООН не надає жодних гарантій щодо замовлення будь-якої кількості або обсягів Послуг протягом терміну дії ДГУ.</p> <p><b>3.2</b> Будь-який структурний підрозділ ПРООН, включаючи, серед іншого, Штаб-квартиру, Національний офіс або Регіональний центр, а також будь-яка організація структури ООН, може отримувати</p>	<p><b>3. LONG TERM AGREEMENT:</b> If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:</p> <p><b>3.1</b> UNDP does not warrant that any quantity of Services shall be ordered during the term of the LTA.</p> <p><b>3.2</b> Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Services from the Contractor hereunder.</p>

<p>вигоду від угоди про надання послуг і замовляти у Підрядника Послуги за цим Договором.</p> <p><b>3.3</b> Підрядник зобов'язується надати Послуги на умовах та у терміни, що визначені ПРООН і вказані у Замовленні на купівлю, яке регулюється положеннями та умовами цього Договору. Для уникнення сумнівів, ПРООН не набуває жодних правових зобов'язань по відношенню до Підрядника до факту та моменту випуску замовлення на купівлю.</p> <p><b>3.4</b> Послуги повинні надаватись за Цінами зі знижкою, що додаються до цього Договору. Ціни залишатимуться дійсними протягом 3 років з Початкової дати, вказаної на Лицьовій сторінці цього Договору.</p> <p><b>3.5</b> У разі будь-яких вигідних технічних змін та/або зменшення цін на Послуги протягом дії угоди про надання послуг, Підрядник повинен негайно повідомити ПРООН про це. ПРООН, в свою чергу, оцінює вплив будь-якої такої події і може направити запит на внесення змін до угоди про надання послуг.</p> <p><b>3.6</b> Підрядник повинен кожні півроку направляти ПРООН звіт про надані Послуги, якщо інше не передбачено Договором. Усі звіти повинні надсилатись Контактній особі ПРООН, яка вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, а також у структурний підрозділ ПРООН, який зробив замовлення на Послуги протягом звітного періоду.</p> <p><b>3.7</b> Довгострокова угода залишається чинною протягом максимального періоду 2 років і може бути подовжена ПРООН ще на один рік за взаємною згодою Сторін.</p>	<p><b>3.3</b> The Contractor shall provide the Services, as and when requested by UNDP and reflected in a purchase order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a purchase order is issued.</p> <p><b>3.4</b> The Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p><b>3.5</b> In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer.</p> <p><b>3.6</b> The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a purchase order for the Services during the reporting period.</p> <p><b>3.7</b> The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.</p>
<p><b>4. ЦІНА ТА ОПЛАТА:</b></p> <p><b>4.1 ТВЕРДА (ФІКСОВАНА) ЦІНА:</b> Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрана Фіксована ціна, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику фіксовану суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору.</p> <p><b>4.1.1</b> Зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору сума не підлягає будь-яким коригуванням або перегляду у зв'язку з валютними коливаннями або коливаннями цін, чи у зв'язку з фактичними витратами, які Підрядник поніс при виконанні Договору.</p> <p><b>4.1.2</b> ПРООН здійснює платежі Підряднику у таких сумах та за таким графіком, що визначені у Технічному завданні та Графіку платежів, після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання та після прийняття ПРООН оригінальних рахунків, надісланих Підрядником Контактній особі ПРООН, зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору, разом із усією іншою супроводжувальною документацією, яку може вимагати ПРООН:</p> <p><b>4.1.3</b> В рахунках повинні зазначатись завершені одиниці постачання та відповідні суми, що мають бути сплачені.</p> <p><b>4.1.4</b> Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник.</p> <p><b>4.2 ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ:</b> Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрано варіант Відшкодування витрат, то ПРООН, у якості повного розрахунку за</p>	<p><b>4. PRICE AND PAYMENT:</b></p> <p><b>4.1 FIXED PRICE:</b> If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p><b>4.1.1</b> The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.</p> <p><b>4.1.2</b> UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP:</p> <p><b>4.1.3</b> Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable.</p> <p><b>4.1.4</b> Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's provision of the Services.</p> <p><b>4.2 COST REIMBURSEMENT:</b> If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services under this Contract,</p>

<p>вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику суму, яка не перевищує загальну суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору.</p> <p>4.2.1 зазначена сума є максимальною загальною сумою відшкодування витрат за цим Договором. Деталізація витрат, що викладена у зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору Фінансовій пропозиції, повинна вказувати максимальний розмір кожної категорії витрат, які підлягають відшкодуванню за цим Договором. Підрядник у своїх рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН) повинен вказати суму фактичних відшкодовуваних витрат, які він поніс при наданні Послуг.</p> <p>4.2.2 Підрядник не може, без попереднього письмового дозволу Контактної особи ПРООН, надавати Послуги або постачати обладнання, матеріали та інші товарно-матеріальні цінності (ТМЦ), які можуть призвести до виникнення витрат, розмір яких перевищує суму, вказану на Лицьовій сторінці цього Договору, або максимальний розмір кожної категорії витрат, зазначений у деталізації витрат у Фінансовій пропозиції.</p> <p>4.2.3 Підрядник повинен надіслати оригінальні рахунки або фінансові звіти (в залежності від того, що вимагає ПРООН) стосовно Послуг, наданих у відповідності до графіку, викладеного у Технічному завданні та Графіку платежів. В таких рахунках або фінансових звітах повинна зазначатись завершена одиниця(-і) постачання та відповідна сума(-а), що підлягає оплаті. Такі рахунки або фінансові звіти необхідно направляти Контактній особі ПРООН разом з усією іншою супроводжувальною документацією стосовно фактично понесених витрат, яка вимагається у відповідності до Фінансової пропозиції або яку може потребувати ПРООН.</p> <p>4.2.4 ПРООН здійснює платежі на користь Підрядника після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання, вказаної у оригінальних рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН), та після прийняття ПРООН таких рахунків або фінансових звітів. Такі платежі регулюються певними умовами відшкодування, які визначені у деталізації витрат, що міститься у Фінансовій пропозиції.</p> <p>4.2.5 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник.</p>	<p>UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the provision of the Services.</p> <p>4.2.2 The Contractor shall not provide the Services or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.</p> <p>4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.</p> <p>4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal.</p> <p>4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.</p>
<p><b>5. ПЕРЕДПЛАТА:</b></p> <p>5.1 Якщо, у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору, Підряднику належить передплата (авансовий платіж), Підрядник повинен надати оригінальний рахунок на суму такого авансового платежу після підпису цього Договору Сторонами.</p> <p>5.2 Якщо авансовий платіж складає 20 або більше відсотків загальної вартості договору, або становить 30 тис. дол. США або більше, і повинен бути здійснений ПРООН після підпису Договору Сторонами, умовою для здійснення такого платежу буде отримання і приймання ПРООН банківської гарантії або</p>	<p><b>5. ADVANCE PAYMENT:</b></p> <p>5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties.</p> <p>5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for</p>

<p>підтвердженого банком чеку на повну суму авансового платежу, які дійсні протягом усього періоду дії Договору і оформлені за формою, прийнятною для ПРООН.</p>	<p>the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.</p>
<p><b>6. НАДАННЯ РАХУНКІВ ТА ЗВІТІВ:</b></p> <p><b>6.1</b> Усі оригінальні рахунки, фінансові та інші звіти, і супровідні документи, які необхідні у відповідності до цього Договору, повинні надсилатись Підрядником Контактній особі ПРООН поштою. На прохання Підрядника та у разі схвалення ПРООН рахунки та фінансові звіти можуть надсилатись ПРООН факсимільним зв'язком або електронною поштою.</p> <p><b>6.2</b> Усі звіти та рахунки Підрядник повинен направляти Контактній особі ПРООН, що зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору.</p>	<p><b>6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:</b></p> <p><b>6.1</b> All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email.</p> <p><b>6.2</b> All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.</p>
<p><b>7. ТЕРМІН ТА СПОСІБ ОПЛАТИ:</b></p> <p><b>7.1</b> Рахунки повинні оплачуватись протягом 30 (тридцяти) днів з моменту їх прийняття ПРООН. ПРООН буде робити все можливе для прийняття оригінального рахунку або для інформування Підрядника про його неприйняття протягом розумного проміжку часу після отримання такого рахунку.</p> <p><b>7.2</b> Якщо повинні надаватись Послуги, то, на додаток до рахунку, Підрядник має надати ПРООН звіт, у якому детально описуються Послуги, що надавались за Договором протягом періоду часу, охопленого кожним звітом. Усі звіти повинні бути виконані англійською мовою.</p>	<p><b>7. TIME AND MANNER OF PAYMENT:</b></p> <p><b>7.1</b> Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.</p> <p><b>7.2</b> Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. All reports shall be written in the English language.</p>
<p><b>8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА СПІВРОБІТНИКІВ:</b></p> <p><b>8.1</b> Підрядник відповідає за професійну та технічну компетентність свого персоналу і буде обирати надійних та компетентних осіб, які здатні ефективно виконувати зобов'язання за Договором і які при виконанні таких зобов'язань дотримуються місцевого законодавства та правил і відповідають високим стандартам морально-етичної поведінки.</p> <p><b>8.2</b> Підрядник відповідає та приймає на себе усі ризики та відповідальність, що пов'язані з його персоналом та майном. Підрядник повинен (i) розробити та ввести в дію відповідний план безпеки із врахуванням безпекової обстановки у країні надання Послуг; та (ii) прийняти на себе усі ризики та відповідальність у зв'язку з безпекою Підрядника та з повною реалізацією плану безпеки. ПРООН залишає за собою право перевіряти наявність такого плану та пропонувати зміни до нього у разі необхідності. Відсутність відповідного плану безпеки, що вимагається за цим документом, а також його невиконання буде вважатись порушенням умов цього договору. Незважаючи на вищевказане, Підрядник буде продовжувати нести відповідальність за безпеку свого персоналу та майна ПРООН, яке знаходиться у нього на зберіганні, як зазначено вище.</p>	<p><b>8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:</b></p> <p><b>8.1</b> The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.</p> <p><b>8.2</b> The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth above.</p>
<p><b>9. ПЕРЕДАЧА ТА ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ:</b> Підрядник може відступати, передавати, віддавати у заставу або будь-яким іншим чином розпоряджатись Договором, будь-якою його частиною, або будь-яким правом, претензією чи зобов'язанням Підрядника за Договором лише за умови попереднього письмового</p>	<p><b>9. ASSIGNMENT:</b> The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.</p>

дозволу ПРООН.	
<p><b>10. ЗАЛУЧЕННЯ СУБПІДРЯДНИКІВ:</b> Якщо Підряднику необхідні послуги субпідрядників, Підрядник повинен отримати попередню письмову згоду і схвалення усіх субпідрядників ПРООН. Факт схвалення кандидатури субпідрядника ПРООН не звільняє Підрядника від будь-яких з його зобов'язань за цим Договором. Умови будь-якого договору субпідряду повинні регулюватись та відповідати положенням цього Договору.</p>	<p><b>10. SUBCONTRACTING:</b> In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.</p>
<p><b>11. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ЗБИТКІВ:</b> Підрядник повинен гарантувати відшкодування збитків, убезпечити та захистити за свій рахунок ПРООН, її посадових осіб, представників, службовців та співробітників від будь-яких позовів, претензій, вимог та відповідальності будь-якого роду, в тому числі розходів та витрат, що виникають у зв'язку з діями або бездіяльністю Підрядника або його співробітників, посадових осіб, агентів чи субпідрядників при виконанні цього Договору. Це положення, крім іншого, поширюється на претензії та зобов'язання, які стосуються виплати компенсацій робітникам, відповідальності щодо продукту та відповідальності, яка виникає у зв'язку з використанням запатентованих винаходів або пристроїв, матеріалів, які охороняються авторським правом, або іншої інтелектуальної власності Підрядником, його співробітниками, посадовими особами, агентами, службовцями чи субпідрядниками. зобов'язання за даною Статтею не втрачають своєї сили після завершення терміну дії цього Договору.</p>	<p><b>11. INDEMNIFICATION:</b> The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of worker's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.</p>
<p><b>12. СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ:</b></p> <p><b>12.1</b> Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування свого майна та будь-якого обладнання, що використовується в цілях виконання цього Договору.</p> <p><b>12.2</b> Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування усіх відповідних видів компенсацій працівникам, або їх еквіваленту, по відношенню до своїх співробітників для задовільнення вимог щодо виплати компенсацій за спричинення особистої шкоди, втрату працездатності або у зв'язку з настанням смерті, які пов'язані з цим Договором.</p> <p><b>12.3</b> Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування відповідальності у адекватних розмірах, достатніх для задовільнення вимог третіх сторін щодо смерті або спричинення тілесних пошкоджень, втрати або пошкодження майна, які виникають у зв'язку з наданням послуг в рамках цього Договору або при управлінні будь-якими транспортними засобами, човнами, літаками або при використанні іншого обладнання, яким володіє або яке орендував Підрядник або його агенти, службовці, працівники або субпідрядники при виконанні робіт або наданні послуг у зв'язку з даним Договором.</p> <p><b>12.4</b> Крім страхування компенсації працівників страхові поліси, відповідно до цієї Статті, повинні передбачати</p> <p><b>12.4.1</b> Внесення ПРООН у якості додаткового</p>	<p><b>12. INSURANCE AND LIABILITY:</b></p> <p><b>12.1</b> The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.</p> <p><b>12.2</b> The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with this Contract.</p> <p><b>12.3</b> The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of Services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.</p> <p><b>12.4</b> Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:</p> <p><b>12.4.1</b> Name UNDP as additional insured;</p>

<p>страхувальника;</p> <p>12.4.2 Включення відмови права передачі права вимоги ПРООН з боку Підрядника страховій компанії;</p> <p>12.4.3 Забезпечення отримання ПРООН письмового повідомлення від страховиків за 30 (тридцять) днів до ануляції або суттєвої зміни страхового забезпечення.</p> <p><b>12.5</b> На вимогу ПРООН Підрядник повинен надати ПРООН переконливі докази наявності страхового забезпечення, яке необхідне за умовами цієї Статті 12.</p>	<p>12.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP;</p> <p>12.4.3 Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.</p> <p><b>12.5</b> The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 12.</p>
<p><b>13. ОБТЯЖЕННЯ ТА ПРАВА УТРИМАННЯ:</b> Підрядник не повинен допускати подання будь-якою особою позовної заяви або ведення справи за позовом у будь-якому державному закладі чи ПРООН стосовно утримання під заставою, арешту або іншого обтяження поточних або майбутніх виплат Підряднику за виконану роботу або за товари чи матеріали, надані в рамках Договору, або в силу іншої претензії або вимоги по відношенню до Підрядника або ПРООН.</p>	<p><b>13. ENCUMBRANCES AND LIENS:</b> The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.</p>
<p><b>14. ОБЛАДНАННЯ, ЩО НАДАЄТЬСЯ ПРООН ПІДРЯДНИКУ:</b> Право власності на будь-яке обладнання та ТМЦ, які ПРООН може надавати Підряднику для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, залишаються у ПРООН, при цьому усе таке обладнання підлягає поверненню ПРООН після завершення Договору або коли воно більше не потрібне Підряднику. При поверненні ПРООН, таке обладнання має бути у тому ж стані, у якому воно перебувало на момент надання Підряднику із врахуванням звичайного зносу, а Підрядник буде відповідати за відшкодування ПРООН будь-якої шкоди, пошкодження або погіршення характеристик обладнання понад звичайний знос.</p>	<p><b>14. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR:</b> Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.</p>
<p><b>15. АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА:</b></p> <p><b>15.1</b> Якщо інше чітко не визначено у письмовому вигляді у Договорі, ПРООН зберігає за собою право на інтелектуальну власність та інші майнові права у повному обсязі, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та товарні знаки щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, «ноу-хау» або документації та інших матеріалів, створених або розроблених Підрядником для ПРООН в рамках Договору, і які безпосередньо зв'язані або створені, підготовлені, зібрані внаслідок або в процесі виконання Договору. Підрядник усвідомлює та погоджується, що такі продукти, документи та інші матеріали є частиною робіт, виконаних по найму для ПРООН.</p> <p><b>15.2</b> Тим не менш, якщо така інтелектуальна власність або інші майнові права складаються з інтелектуальної власності або інших майнових прав Підрядника, які (i) існували до моменту виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, або (ii) які Підрядник може створити або отримати, або які були створені чи отримані незалежно від виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, то ПРООН не буде претендувати на право власності на них, а</p>	<p><b>15. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:</b></p> <p><b>15.1</b> Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.</p> <p><b>15.2</b> To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary</p>

<p>Підрядник надасть ПРООН безстрокову ліцензію на використання такої інтелектуальної власності або інших майнових прав виключно для цілей та у відповідності до вимог Договору.</p> <p><b>15.3</b> На вимогу ПРООН, Підрядник вживає усіх необхідних заходів, оформлює усі необхідні документи та в цілому надає підтримку у забезпеченні таких майнових прав та їх передачі ПРООН у відповідності до вимог чинного законодавства та Договору.</p> <p><b>15.4</b> У відповідності до вищевикладених положень усі карти, креслення, фотографії, плани, звіти, кошториси, рекомендації, документи та інші відомості, складені або отримані Підрядником в рамках Договору, є власністю ПРООН, повинні бути надані для використання та перевірки ПРООН у розумні строки та в розумному місці, є конфіденційною інформацією і повинні передаватись лише уповноваженим посадовим особам ПРООН після завершення робіт в рамках Договору.</p>	<p>right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.</p> <p><b>15.3</b> At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.</p> <p><b>15.4</b> Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.</p>
<p><b>16. ПУБЛІЧНІСТЬ ТА ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЕМБЛЕМИ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН АБО ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ:</b> Підрядник не може рекламувати або іншим чином розголошувати для цілей комерційної вигоди або ділової репутації свої договірні відносини з ПРООН; Підрядник також не повинен будь-яким способом використовувати назву, емблему або офіційну печатку ПРООН або ООН, або будь-яке скорочення назви ПРООН чи ООН, у зв'язку зі своєю діяльністю або з інших причин без попереднього письмового дозволу ПРООН.</p>	<p><b>16. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:</b> The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.</p>
<p><b>17. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА ІНФОРМАЦІЇ:</b> Інформація та дані, які вважаються власністю будь-якої із Сторін, або які передаються або розголошуються однією Стороною («Розголошуюча сторона») іншій Стороні («Отримуюча сторона») в ході виконання Договору, та які позначаються як конфіденційні («Інформація»), повинні зберігатись такою Стороною у конфіденційності, при цьому робота з такою інформацією проводиться наступним чином:</p> <p><b>17.1</b> Отримуюча сторона повинна:</p> <p><b>17.1.1</b> виявляти таку ж обережність та розсудливість для запобігання розкриття, публікації або поширення Інформації Розголошуючої сторони, яку вона виявляє по відношенню до подібної власної Інформації, яку вона не бажає розкривати, публікувати або поширювати; <i>та</i></p> <p><b>17.1.2</b> використовувати Інформацію Розголошуючої сторони виключно для тих цілей, для яких таку інформацію було розкрито.</p> <p><b>17.2</b> За умови наявності у Отримуючої сторони письмової угоди з наступними фізичними або юридичними особами, що вимагає від них ставитись до Інформації як до конфіденційної у відповідності до Договору та цієї Статті 17, Отримуюча сторона може розкривати Інформацію:</p> <p><b>17.2.1</b> будь-якій іншій стороні за попередньою письмовою згодою Розголошуючої сторони; <i>та</i></p>	<p><b>17. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:</b> Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:</p> <p><b>17.1</b> The Recipient shall:</p> <p><b>17.1.1</b> use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; <i>and,</i></p> <p><b>17.1.2</b> use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.</p> <p><b>17.2</b> Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 17, the Recipient may disclose Information to:</p> <p><b>17.2.1</b> any other party with the Discloser's prior written consent; <i>and,</i></p> <p><b>17.2.2</b> the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for</p>

<p>17.2.2 співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам Отримуючої сторони, яким потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором, а також співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам будь-якої юридичної особи, яка підконтрольна Отримуючій стороні або яка контролює Отримуючу сторону, або з якою Отримуюча сторона знаходиться під спільним управлінням, котрим потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором за умови, що для таких цілей підконтрольна юридична особа означає:</p> <p>17.2.2.1 корпоративну юридичну особу, більше 50% (п'ятдесяти відсотків) голосуючих акцій якої знаходяться у власності або іншим чином підконтрольні, прямо чи опосередковано, Стороні; або</p> <p>17.2.2.2 будь-яку юридичну особу, ефективне адміністративне управління якою здійснює Сторона; або</p> <p>17.2.2.3 у разі ООН, головний або допоміжний орган ООН, заснований у відповідності до Статуту Організації об'єднаних націй.</p> <p>17.3 У відповідності до привілеїв та імунітетів ООН і не виключаючи їх, Підрядник може розкрити Інформацію у обсязі, що вимагається законодавством, за умови, що Підрядник направить ПРООН попередній письмовий запит на розкриття Інформації з тим, щоб надати ПРООН розумну можливість вжити захисних або таких інших заходів, які можуть бути відповідними перед будь-яким розкриттям такої інформації.</p> <p>17.4 ПРООН може розкривати Інформацію у обсязі, необхідному у відповідності до Статуту ООН, або до резолюцій чи регламентів Генеральної Асамблеї, або у відповідності до правил, які оприлюднюються у відповідності до них.</p> <p>17.5 Отримуюча сторона не повинна стикатися з перешкодами при розкритті Інформації, яку Отримуюча сторона отримала від третіх сторін без будь-яких обмежень, яку Розголошуюча сторона розкрила третій стороні без будь-яких зобов'язань в частині конфіденційності, яка вже була відома Отримуючій стороні раніше, або яку Отримуюча сторона могла отримати повністю незалежно від розкриття, яке описується тут.</p> <p>17.6 Ці зобов'язання та обмеження в сфері конфіденційності інформації будуть чинними протягом терміну дії Договору, включаючи будь-яке подовження його терміну дії, а також будуть залишатися чинними і після будь-якого роду припинення дії Договору.</p>	<p>purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, <i>provided that</i>, for these purposes a controlled legal entity means:</p> <p>17.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; <i>or</i>,</p> <p>17.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; <i>or</i>,</p> <p>17.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.</p> <p>17.3 The Contractor may disclose Information <i>to the extent</i> required by law, <i>provided that</i>, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.</p> <p>17.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.</p> <p>17.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.</p> <p>17.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.</p>
<p>18. <b>ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ:</b></p> <p>18.1 У разі виникнення та у максимально короткий час після виникнення причин, що призвели до <i>форс-мажорних обставин</i>, постраждала Сторона повинна у письмовому вигляді з детальним описом ситуації проінформувати іншу Сторону про такі обставини або причини, якщо в силу дії таких причин постраждала</p>	<p>18. <b>FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:</b></p> <p>18.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting <i>force majeure</i>, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under</p>



<p>Сторона частково або повністю неспроможна виконувати свої обов'язки і зобов'язання за Договором. Постраждала Сторона також повинна проінформувати іншу Сторону про будь-які інші зміни умов або про виникнення будь-якої події, що перешкоджає або може перешкоджати виконанню постраждалою Стороною Договору. Не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів після подання повідомлення про <i>форс-мажорні обставини</i> або інші зміни умов постраждала Сторона також повинна надати іншій Стороні звіт про очікувані витрати, що можуть бути понесені за час дії зміни умов або за час дії форс-мажорних обставин. Після отримання необхідного за даною статтею повідомлення або повідомлень Сторона, яка не постраждала внаслідок виникнення причини, що викликала <i>форс-мажорні обставини</i>, повинна вжити таких заходів, які вона знайде доцільними або необхідними за певних обставин, включаючи надання постраждалій Стороні розумної відстрочки у виконанні будь-яких зобов'язань за Договором.</p> <p><b>18.2</b> Якщо з причини <i>форс-мажорних обставин</i> Підрядник буде неспроможним повністю або частково виконувати свої обов'язки та зобов'язання за Договором, то ПРООН матиме право призупинити або розірвати Договір на тих же умовах, що передбачені Статтею 19 «Порядок розірвання Договору», з тією різницею, що термін надання повідомлення складе 7 (сім) днів замість 30 (тридцяти). У будь-якому разі ПРООН зможе визнати Підрядника таким, що на постійній основі неспроможний виконувати свої зобов'язання за Договором, якщо Підрядник неспроможний їх виконувати повністю або частково з причини <i>форс-мажорних обставин</i> протягом періоду понад 90 (дев'яносто) днів.</p> <p><b>18.3</b> Під <i>форс-мажорними</i> обставинами у даній статті розуміються непередбачені та непереборні стихійні лиха, війна (оголошена і неоголошена), вторгнення, революція, повстання, терористичні акти або інші обставини подібного характеру або сили, за умови, що такі обставини виникли з причин, які Підрядник не міг контролювати, а також не з вини або недбалості Підрядника. Підрядник усвідомлює та погоджується з тим, що по відношенню до будь-яких зобов'язань за Договором, які Підрядник повинен виконувати в регіонах, у яких ПРООН приймає участь, готується приймати участь або закінчує приймати участь в будь-яких миротворчих, гуманітарних або подібних операціях, будь-які затримки або невиконання таких зобов'язань в результаті або у зв'язку з важкими умовами в таких регіонах або будь-якими проявами громадянського хвилювання у таких регіонах не буде само по собі відноситись до <i>форс-мажорних обставин</i> в рамках Договору.</p>	<p>the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of <i>force majeure</i> or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of <i>force majeure</i>. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting <i>force majeure</i> shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.</p> <p><b>18.2</b> If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of <i>force majeure</i> to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 19, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of <i>force majeure</i> for any period in excess of ninety (90) days.</p> <p><b>18.3</b> <i>Force majeure</i> as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, <i>provided that</i> such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute <i>force majeure</i> under the Contract.</p>
<p><b>19. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ:</b></p> <p><b>19.1</b> Будь-яка із Сторін може розірвати даний Договір з поважних причин повністю або частково, направивши іншій Стороні відповідне письмове повідомлення за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати розірвання Договору. Початок процедур примирення або арбітражу у відповідності до Статті 22.2 «Врегулювання спорів» не повинен розглядатись у</p>	<p><b>19. TERMINATION:</b></p> <p><b>19.1</b> Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days' notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 22.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.</p>

<p>якості розірвання цього Договору.</p> <p><b>19.2</b> ПРООН має право розірвати Договір у будь-який час, направивши Підряднику письмове повідомлення, у будь-якому випадку, коли повноваження ПРООН стосовно виконання Договору або фінансування ПРООН за Договором скорочуються чи припиняються повністю або частково. Крім того, якщо інше не передбачено Договором, ПРООН може розірвати Договір без пояснення причин, направивши Підряднику попереднє письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів до розірвання.</p> <p><b>19.3</b> У разі будь-якого розірвання Договору, Підряднику не отримує від ПРООН жодних платежів крім тих, що належать йому за Послуги, надані задовільним чином для ПРООН у відповідності до Договору.</p> <p><b>19.4</b> У разі оголошення Підрядника банкрутом, його ліквідації або визнання неплатоспроможним, або у разі, коли Підрядник передає майно або права на користь своїх кредиторів, або у разі призначення Адміністратора, який управляє майном у зв'язку з визнанням Підрядника неплатоспроможним, ПРООН має право, без шкоди для своїх інших прав або засобів правового захисту у відповідності до даних умов, негайно розірвати цей Договір. Підрядник повинен негайно інформувати ПРООН про виникнення будь-якої із зазначених вище подій.</p> <p><b>19.5</b> Положення Статті 19 не можуть завдавати шкоди будь-яким іншим правам або засобам правового захисту, які доступні ПРООН за цим Договором або за іншими документами.</p>	<p><b>19.2</b> UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.</p> <p><b>19.3</b> In the event of any termination of the Contract, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for the Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract.</p> <p><b>19.4</b> Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events.</p> <p><b>19.5</b> The provisions of this Article 19 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.</p>
<p><b>20. ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ:</b> Нереалізація будь-якою із Сторін будь-якого з прав, що доступні такій стороні у відповідності до Договору або іншим чином, в жодному разі не буде вважатись відмовою іншої Сторони від будь-якого такого права або засобу правового захисту, які пов'язані з цим, і не буде звільняти Сторони від виконання ними будь-яких своїх зобов'язань за Договором.</p> <p><b>21. НЕВИКЛЮЧНИЙ ХАРАКТЕР:</b> Якщо інше не вказано у Договорі, ПРООН не має зобов'язань щодо придбання будь-яких мінімальних обсягів товарів або послуг у Підрядника, при цьому ПРООН не обмежується у своєму праві отримувати товари або послуги того ж роду, якості та у тому ж обсязі, що зазначені у Договорі, від будь-яких інших джерел або постачальників у будь-який час.</p>	<p><b>20. NON-WAIVER OF RIGHTS:</b> The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.</p> <p><b>21. NON-EXCLUSIVITY:</b> Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.</p>
<p><b>22. ПОРЯДОК ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ:</b></p> <p><b>22.1 ПОЗАСУДОВЕ ВРЕГУЛЮВАННЯ:</b> Сторони зобов'язуються докладати усіх зусиль для мирового врегулювання будь-якого спору, протиріччя або претензії, що виникає в результаті виконання, порушення, розірвання Договору або визнання його недійсним. Якщо Сторони бажають досягти позасудового врегулювання у формі процедури примирення, то така процедура повинна бути оформлена у відповідності до Правил щодо процедур примирення Комісії ООН з права міжнародної торгівлі</p>	<p><b>22. SETTLEMENT OF DISPUTES:</b></p> <p><b>22.1 AMICABLE SETTLEMENT:</b> The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.</p>

<p>(«ЮНСІТРАЛ») або у відповідності до будь-яких інших процедур за письмовою угодою Сторін.</p> <p><b>22.2 АРБІТРАЖ:</b> Будь-які спори, протиріччя або претензії між Сторонами, які виникають у зв'язку з Договором або його порушенням, розірванням чи втратою ним юридичної сили і не врегульовані у позасудовому порядку у відповідності до Статті 22.1 вище протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін письмової вимоги Іншої сторони щодо мирового вирішення спору, повинні передаватись будь-якою із Сторін до арбітражу у відповідності до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ (Комісія ООН з права міжнародної торгівлі). Рішення арбітражного суду ґрунтуються на загальних принципах міжнародного комерційного права. Арбітражний суд повинен мати повноваження віддавати розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та нематеріального майна або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, віддавати розпорядження про розірвання Договору, а також розпорядження про застосування будь-яких інших захисних заходів по відношенню до товарів, послуг або іншого матеріального чи нематеріального майна, або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, у повній відповідності до повноважень арбітражного суду згідно Статті 26 («Забезпечувальні заходи») та Статті 34 (Форма та юридична сила арбітражного рішення) Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ. Арбітражний суд не має права присуджувати будь-які збитки. Більше того, якщо інше прямо не передбачено у Договорі, арбітражний суд не має повноважень нараховувати відсотки понад Лондонської міжбанківської ставки пропозиції («LIBOR») і будь-які такі відсотки повинні бути лише простими відсотками. Сторони зобов'язані виконувати будь-яке рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражного провадження, і вважати його заключним рішенням по відношенню до будь-яких таких спорів, протиріччя чи претензій.</p>	<p><b>22.2 ARBITRATION:</b> Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 22.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.</p>
<p><b>23. ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ:</b> Усі привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй, в тому числі її допоміжних органів, залишаються в силі, і жодні положення Договору не вважаються такими, що передбачають пряму або непряму відмову від таких привілеїв та імунітетів.</p>	<p><b>23. PRIVILEGES AND IMMUNITIES:</b> Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.</p>
<p><b>24. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ОПОДАТКУВАННЯ:</b></p> <p><b>24.1</b> У Статті II, Розділ 7 Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй зазначається, що <i>серед іншого</i>, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, звільняється від усіх прямих податків, крім оплати за користування комунальними послугами, звільняється від сплати митних зборів та зборів подібного роду по відношенню до експортованих або імпортованих предметів, призначених для її офіційного використання. У випадку, коли будь-який державний орган відмовляється визнати факт звільнення Організації Об'єднаних Націй від таких податків, мита або зборів,</p>	<p><b>24. TAX EXEMPTION:</b></p> <p><b>24.1</b> Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, <i>inter alia</i>, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.</p>

<p>Підрядник зобов'язаний невідкладно проконсультуватись із ПРООН з метою визначення взаємоприйнятної процедури.</p> <p><b>24.2</b> Відповідно, Підрядчик уповноважує ПРООН відраховувати з рахунків Підрядника будь-які суми, які становлять такі податки, мита або збори, за винятком тих випадків, коли Підрядник проконсультувався з ПРООН до сплати зазначених сум і ПРООН, у кожному конкретному випадку, уповноважила Підрядника сплатити такі податки, мита та збори під письмовим протестом. У такому разі Підрядник повинен надати ПРООН письмове підтвердження того, що оплата таких податків, мит або зборів була здійснена і належним чином схвалена, а ПРООН має відшкодувати Підряднику усі такі податки, мита або збори, які були схвалені ПРООН і сплачені Підрядником під письмовим протестом.</p>	<p><b>24.2</b> The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.</p>
<p><b>25. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН:</b> Будь-які зміни або доповнення до Договору є чинними та мають юридичну силу по відношенню до ПРООН лише в тому разі, коли оформлені у письмовому вигляді належним чином уповноваженими представниками Сторін.</p>	<p><b>25. MODIFICATIONS:</b> No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.</p>
<p><b>26. АУДИТ ТА РОЗСЛІДУВАННЯ:</b></p> <p><b>26.1</b> Кожний рахунок, що оплачується ПРООН, підлягає аудиту після його оплати; такий аудит проводиться внутрішніми або зовнішніми аудитором ПРООН або іншими уповноваженими та кваліфікованими представниками ПРООН у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом з (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору. ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору.</p> <p><b>26.2</b> ПРООН має право, у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом з (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору, проводити розслідування щодо будь-якого аспекту Договору або його укладення, зобов'язань, які виконуються в рамках Договору, та діяльності Підрядника, яка в цілому пов'язана з виконанням Договору.</p> <p><b>26.3</b> Підрядник повинен надавати ПРООН повну і своєчасну підтримку щодо проведення таких перевірок, аудитів або розслідувань. Така підтримка повинна включати, серед іншого, особисту явку співробітників Підрядника та надання Підрядником відповідної документації для таких цілей у розумні строки і на розумних умовах, а також надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника у розумні строки та на розумних умовах, і, у зв'язку з цим, також забезпечення доступу ПРООН до персоналу та відповідної документації Підрядника. Підрядник повинен зобов'язати своїх агентів, включаючи, серед іншого, юристів, бухгалтерів або інших радників чи консультантів, надавати розумну підтримку у проведенні будь-яких перевірок, аудитів або розслідувань, які проводить ПРООН в рамках цього Договору.</p>	<p><b>26. AUDITS AND INVESTIGATIONS:</b></p> <p><b>26.1</b> Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract.</p> <p><b>26.2</b> UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.</p> <p><b>26.3</b> The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.</p> <p><b>26.4</b> UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the</p>

<p><b>26.4</b> ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту або розслідування будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору. Підрядник також визнає та погоджується з тим, що у певних передбачених випадках донори ПРООН, чие фінансування є джерелом, повністю або частково, фінансування закупівлі Товарів та/або Послуг, що є предметом цього Договору, матимуть право регресної вимоги від Підрядника повернення будь-яких грошових коштів, які, на думку ПРООН, використовувались у порушення або не для цілей цього Договору.</p>	<p>terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.</p>
<p><b>27. СТРОКИ ДАВНОСТІ:</b></p> <p><b>27.1</b> За винятком будь-яких зобов'язань щодо відшкодування збитків у відповідності до Статті 11 вище, або якщо інше не передбачено Договором, будь-які арбітражні процедури у відповідності до Статті 22.2 вище, що витікають з Договору, повинні бути розпочаті протягом 3 (трьох) років з моменту виникнення підстав для такої дії.</p> <p><b>27.2</b> Сторони також визнають і погоджуються з тим, що для даних цілей моментом виникнення підстав для дій буде вважатись момент фактичного виникнення порушення, а у разі прихованих порушень - момент, коли постраждала Сторона дізналась або повинна була дізнатись про усі елементи підстави для вживання заходів, або у разі порушення гарантії при наданні пропозицій щодо постачання, за винятком тих випадків, коли гарантія поширюється на майбутнє функціонування товарів, будь-яких процесів чи систем, і порушення може бути виявлене лише через певний час, коли такі товари, інші процеси чи системи будуть готовими до функціонування у відповідності до вимог Договору.</p>	<p><b>27. LIMITATION ON ACTIONS:</b></p> <p><b>27.1</b> Except with respect to any indemnification obligations in Article 11, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 22.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.</p> <p><b>27.2</b> The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.</p>
<p><b>28. СУТТЄВІ УМОВИ:</b> Підрядник визнає та погоджується з тим, що кожне з положень, викладених у Статтях 29-35 цього Договору, представляє собою суттєву умову Договору, і що будь-яке порушення будь-якого з цих положень надає ПРООН право негайно розірвати Договір або будь-яку іншу угоду, укладену з ПРООН, шляхом направлення Підряднику відповідного повідомлення, при цьому ПРООН не буде нести жодної відповідальності за витрати, пов'язані з таким розірванням Договору, або будь-які інші витрати. Крім цього, жодне положення чи умова цього Договору не може обмежувати право ПРООН посилається на будь-яке передбачуване порушення вказаних суттєвих умов як на підставу для звернення до відповідних національних органів для вжиття відповідних правових заходів.</p>	<p><b>28. ESSENTIAL TERMS:</b> The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 29 to 35 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.</p>
<p><b>29. ДЖЕРЕЛО ІНСТРУКЦІЙ:</b> Підрядник не має права звертатись за інструкціями або отримувати інструкції, у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за Договором, від будь-яких повноважних осіб або організацій поза межами ПРООН. У тому випадку, коли будь-яка повноважна особа або організація поза межами ПРООН намагається надати будь-які інструкції або накласти будь-які обмеження стосовно виконання Підрядником зобов'язань за Договором, Підрядник</p>	<p><b>29. SOURCE OF INSTRUCTIONS:</b> The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of</p>

<p>повинен негайно повідомити про це ПРООН і надати усю розумну допомогу та підтримку, що може знадобитись ПРООН. Підрядник повинен утримуватись від будь-яких дій по відношенню до виконання своїх зобов'язань за Договором, які можуть негативно вплинути на інтереси ПРООН або ООН, і виконувати взяті на себе зобов'язання за Договором з повним врахуванням інтересів ПРООН.</p>	<p>the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.</p>
<p><b>30. НОРМИ ПОВЕДІНКИ:</b> Підрядник гарантує, що він не пропонував і не буде пропонувати прямих або непрямих вигод, що витікають або пов'язані з виконанням або укладенням Договору, будь-якому представнику, посадовій особі, співробітнику або іншому агенту ПРООН. Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, при виконанні Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, визначених у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2002/9 «Положення про статус, основні права та обов'язки посадових осіб, які не є співробітниками Секретаріату, та членів експертних місій» від 18 червня 2002 р., а також ST/SGB/2006/15 «Обмеження, які діють після припинення працевлаштування» від 27 грудня 2006 р., а також дотримуватись і керуватись вимогами наступних документів:</p> <p><b>30.1</b> Кодекс поведінки постачальника ООН;</p> <p><b>30.2</b> Політика ПРООН щодо шахрайства та інших проявів корупції («Політика ПРООН щодо боротьби з шахрайством»);</p> <p><b>30.3</b> Регламенти проведення розслідувань, оприлюднені Офісом ПРООН з аудиту та розслідування («ОАР»);</p> <p><b>30.4</b> Політика щодо санкцій до постачальників ПРООН; та</p> <p><b>30.5</b> Усі Директиви ПРООН щодо безпеки.</p> <p>Підрядник визнає та погоджується з тим, що він прочитав і ознайомився з вимогами вказаних вище документів, які доступні у мережі Інтернет за адресою <a href="http://www.undp.org">www.undp.org</a> або <a href="http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/">http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/</a>. Даючи таку згоду, Підрядник засвідчує та гарантує, що він відповідає вимогам вищезазначених документів і що він буде відповідати таким вимогам протягом усього терміну дії цього Договору.</p>	<p><b>30. STANDARDS OF CONDUCT:</b> The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following:</p> <p><b>30.1</b> The UN Supplier Code of Conduct;</p> <p><b>30.2</b> UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy");</p> <p><b>30.3</b> UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines;</p> <p><b>30.4</b> UNDP Vendor Sanctions Policy; and</p> <p><b>30.5</b> All security directives issued by UNDP.</p> <p>The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at <a href="http://www.undp.org">www.undp.org</a> or at <a href="http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/">http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/</a>. In making such of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract.</p>
<p><b>31. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА:</b> Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, Підрядник повинен дотримуватись усіх зобов'язань та вимог щодо його реєстрації у якості кваліфікованого постачальника товарів або послуг для ПРООН, які викладені у відповідних регламентах щодо реєстрації у якості постачальника ПРООН.</p>	<p><b>31. OBSERVANCE OF THE LAW:</b> The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.</p>
<p><b>32. ДИТЯЧА ПРАЦЯ:</b> Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства</p>	<p><b>32. CHILD LABOR:</b> The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is</p>

<p>(якщо такі є) не ведуть діяльність, яка несумісна з правами, викладеними у Конвенції про права дітей, у тому числі зі Статтею 32 Конвенції, яка, <i>серед іншого</i>, передбачає, щоб діти були захищені від виконання роботи, яка може бути небезпечною або перешкоджати їх освіті та вихованню, або бути шкідливою для здоров'я або фізичного, розумового, духовного, морально-етичного або соціального розвитку дітей.</p>	<p>engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, <i>inter alia</i>, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.</p>
<p><b>33. МІНИ:</b> Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльності з продажу чи виробництва протипіхотних мін або компонентів, які використовуються при виробництві таких мін.</p>	<p><b>33. MINES:</b> The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.</p>
<p><b>34. СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ:</b></p> <p><b>34.1</b> В ході виконання Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, які викладені у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2003/13 «Спеціальні заходи щодо захисту від сексуальної експлуатації та сексуального насильства» від 9 жовтня 2003 року. Зокрема, Підрядник зобов'язується не виконувати будь-яких дій, що представляють собою сексуальну експлуатацію або сексуальне насильство, як це визначено у цьому бюлетені.</p> <p><b>34.2</b> Підрядник повинен вжити усіх відповідних заходів для попередження сексуальної експлуатації або насильства з боку свої працівників або будь-яких інших осіб, які можуть бути залучені Підрядником для надання будь-яких послуг в рамках Договору. Для таких цілей, сексуальні дії по відношенню до будь-якої особи, що не досягла віку вісімнадцяти років, незалежно від положень законів, що посилаються на згоду такої особи, вважаються сексуальною експлуатацією та насильством по відношенню до такої особи. Крім того, Підрядник повинен не допускати зі свого боку і вживати усіх необхідних заходів, щоб заборонити своїм співробітникам чи іншим особам, які він залучив для виконання робіт або надання послуг, отримувати послуги чи вчиняти дії сексуального характеру у обмін на гроші, товари, послуги або інші цінності, або бути залученими до сексуальних дій, які експлуатують або принижують гідність будь-яких осіб.</p> <p><b>34.3</b> ПРООН не застосовує вищевикладені норми щодо вікових обмежень у випадках, якщо співробітники Підрядника або інші особи, що можуть бути залучені ним до надання будь-яких послуг за Договором, перебувають у шлюбі з особами молодше вісімнадцяти років, з якими вчинена дія сексуального характеру, а також у тих випадках, коли даний шлюб визнано дійсним у відповідності до законів країни, громадянином якої є співробітник Підрядника або така інша особа, яка може бути залучена Підрядником до виконання будь-яких послуг в рамках Договору.</p>	<p><b>34. SEXUAL EXPLOITATION:</b></p> <p><b>34.1</b> In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin.</p> <p><b>34.2</b> The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.</p> <p><b>34.3</b> UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.</p>
<p><b>35. БОРОТЬБА З ТЕРОРИЗМОМ:</b> Підрядник погоджується докладати усіх розумних зусиль для забезпечення того, що жодні з грошових коштів ПРООН, отриманих в рамках Договору, не будуть використовуватись для надання допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з тероризмом, і що</p>	<p><b>35. ANTI-TERRORISM:</b> The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council</p>

<p>особи, які отримують будь-які суми, що надаються ПРООН за Договором, не внесені до списку осіб, який ведеться Комітетом Ради Безпеки, що заснований Резолюцією 1927(1999). Сам список можна знайти за адресою: <a href="https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list">https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list</a>. Це положення необхідно включати у всі договори або угоди субпідряду, які укладаються в рамках Договору</p>	<p>Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via <a href="https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list">https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list</a>. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.</p>
---	--